

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znaleźli mnie stróże obchodzący miasto: (A) tego, którego kocha moja dusza, czy widzieliście?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spotkali mnie miejscy stróże: Nie widzieliście czasem mojego najdroższego?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znaleźli mnie strażnicy, którzy obchodzili miasto, i <i>spytałam</i> : Widzieliście tego, którego miłuje moja dusza?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Natrafili mię stróżowie, którzy chodzili po mieście; i spytałem: Widzieliżecie tego którego miłuje dusza moja?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Znaleźli mię stróżowie, którzy strzegą miasta: Zaliście widzieli, którego miłuje dusza moja?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spotkali mnie strażnicy, którzy obchodzą miasto. Czy widzieliście miłego duszy mej?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spotkali mnie stróże, którzy obchodzą miasto; Czy widzieliście tego, którego kocha moja dusza?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natknęłam się na strażników, którzy krążą po mieście: Może wy widzieliście tego, którego kocham z głębi duszy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natknęłam się na stróżów, którzy obchodzili miasto: „Czy widzieliście tego, którego kocha moje serce?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spotkali mnie strażnicy krążący po mieście [i spytałam]: ”Czyście nie widzieli tego, którego miłuje moja dusza?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мене знайшли сторожі, що ходять по місті: Чи ви побачили того, кого полюбила моя душа?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Napotkali mnie stróże, co krążyli po mieście, więc spytałam: Czy widzieliście tego, którego umiłowała moja dusza?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Napotkali mnie strażnicy obchodzący miasto: ’Czy widzieliście tego, którego umiłowała moja dusza?’